



SprichWort

Sprichwörter im Netz

Eine Internet-Lernplattform für das
Sprachenlernen

Vida Jesenšek
Universität Maribor
vida.jesensek@siol.net



SprichWort: Projektteam

Wissen ist Macht.

- **Universität Maribor, Philosophische Fakultät, Germanistik, Slowenistik**
- Universität der hlg. Cyril und Methodius Trnava, Philosophische Fakultät, Germanistik
- Universität Szeged, Philosophische Fakultät, Germanistik, Hungaristik
- Tomas-Bata-Universität Zlin, Humanwissenschaftliche Fakultät, Institut für Sprachen
- Technische Universität Graz, Institut für Informationssysteme und Computer Medien, IICM
- Institut für deutsche Sprache Mannheim, IDS



Anlass, Ausgangslage

Was nicht ist, kann ja noch werden.

- SW: Träger der kulturellen Werte, Vermittler von interkulturellen Kompetenzen, reiches Lehr- und Lernpotenzial
- SW: aktuell und frequent im gegenwärtigen Sprachgebrauch

→ unterrepräsentiert im (Fremd)sprachenlernen

→ Desiderat in der phraseologischen, phraseographischen, sprachkontrastiven Forschung

→ Mangel an empirisch überprüften SW-Ressourcen



Zielvorstellungen

Der Appetit kommt mit dem Essen.

- online-Lernplattform
 - Mehrsprachige SprichWort-Datenbank:
Deutsch, Slowenisch, Slowakisch, Tschechisch,
Ungarisch
 - Didaktische Inhalte
 - SprichWort-Community
- linguistisch-lexikographisches
Beschreibungsmodell für SW
- Methoden der korpusbasierten
Datenerhebung für SW
- Übungstypologie für SW



Zielgruppen

Früh übt sich, was ein Meister werden will.

- Fremdsprachenlerner (DE, SI, SK, CZ, HU)
- Fremdsprachenvermittler
(Lehrer, Lehrerausbilder, Übersetzer, Dolmetscher, Sprachenstudierende)
- Entwickler im Bereich Fremdsprachendidaktik
(Didaktiker, Lernmaterial-Entwickler, Lernsoftware-Entwickler, Linguisten)
- Interessierte Öffentlichkeit



Auf dem Weg zu den Zielen

Der Weg ist das Ziel.

- Mittel, Methoden, Quellen
 - Ermittlung sprachlicher Daten aus Textkorpora
 - Anwendung, Anpassung und Weiterentwicklung bestehender Software für e-Learning
 - Mitwirkung interessierter Öffentlichkeit



SprichWort-Datenbank

Wer sucht, der findet.

- mehrsprachige online abrufbare Datenbank
– Auswahl von aktuell üblichen Sprichwörtern
- linguistisch-lexikographisch komplexe und einheitliche Beschreibung der SW
- Hypertextstruktur, interne und externe Verlinkung, flexible und einfache Zugriffsstrukturen, benutzereigene Erweiterungsmöglichkeiten



SprichWort-Datenbank

Wer die Wahl hat, hat die Qual.

Definition > Selektion

- Definitionsadäquatheit
- Aktualität/Häufigkeit
- bestehende anderssprachige Äquivalenz

Methodologie

- Deutsch als Ausgangssprache
- empirisch basierter Ansatz
- Textvorkommen in umfangreichen Korpora (IDS Mannheim)
- Zwischensprachlicher Ausgleich



SprichWort-Datenbank

Entstehungsgeschichte

- Korpusrecherchen zur Stichwortliste DE
- korpusanalytische Bestimmung der Nennform selektierter SW
- Bedeutungsbeschreibung auf der Basis von textuellen Korpusbelegen
- Festlegung und Formulierung pragmatischer Angaben auf der Basis von textuellen Korpusbelegen
- onomasiologische Zuordnungen gemäß der vorher festgelegten Taxonomie
- Festlegung und Formulierung von Variantenangaben
- Erstellung von Links zu externen SW-Ressourcen
- Selektion und Bereitstellung von prototypischen Korpusbelegangaben



SprichWort-Datenbank

Beschreibungsmodell

9 Datenblätter zur:

- Erfassung formal-struktureller Eigenschaften von SW
- semantisch-pragmatischen Beschreibung von SW
- Erfassung der Systemvarianten von SW
- Erfassung typischer textueller Varianten von SW
- zu paradigmatischen und onomasiologischen Taxonomien
- zur Erfassung von templates anhand der Korpusbefragung
- zur Erfassung der textuellen Korpusbelege und Ausarbeitung benutzereigener SW-Korpora
- zur Festlegung der Zugriffsmöglichkeiten zu didaktischen Inhalten
- zur Festlegung interner und externer Verlinkung aller Daten



Didaktische Inhalte

Übung macht den Meister.

○ Didaktische Inhalte

- spezielle SW-orientierte Übungen, Aufgaben, Tests, Selbstevaluierungsbögen
- Einsatz von audio- und visuellen Inhalten, Podcasts
- Interaktivität, Niveaudifferenziertheit (B1 bis C2)
- Lösungsvorschläge, lernstrategische Hinweise, Selbstbewertungsinstrumente
- Didaktisierungsvorschläge (für Vermittler)



SprichWort-Community

- Lern- und Expertencommunity
- Kommentier- und Äußerungsmöglichkeit
- Tasks für näher definierte Lernergruppen zur aktiven Teilnahme
 - für Lerner: Wettbewerbe für die beste Illustration, für das beste Blog zum Thema Mein eigenes Antispruchwort u.ä.
 - für Lehrer: Didaktisierungsvorschläge, Wissensaustausch, Evaluation einzelner Plattform-Komponenten u.ä.
 - projekteigene My-Space-Seite



Verbreitung

Man muß das Eisen schmieden, solange es heiß ist.

- Lernplattform mit aktiven Funktionen
- Community-Komponente
- Veröffentlichungen, Veranstaltungen
- **Sprichwörter multilingual. Sprachliche Muster - kommunikative Einheiten - kulturelle Symbole**
Internationale Tagung
Institut für Deutsche Sprache Mannheim
27.- 28. 9. 2010



Nachhaltigkeit

Was nicht ist, kann ja noch werden.

- Methodologische Vorteile der Datenbank
 - Ermittlung des realen Sprachgebrauchs
 - Ermittlung von Standardformen, Varianten, Transformationen
 - Ermittlung von Frequenzdaten und Textsortendistribution von Sprichwörtern



Nachhaltigkeit

Was nicht ist, kann ja noch werden.

- Vorteile im Bereich des FS-Lernens
 - die Lernplattform als experimentelles e-Lernmaterial im FS-Lernen der beteiligten Sprachen (B1 bis C2)
 - Einfluss auf die Curricula-Entwickler, Einbeziehung der SW-Inhalte in die Curricula
 - Förderung der offenen web-basierten Kommunikation (Community)



<http://www.spruchwort-plattform.org>

- http://www.spruchwort-plattform.org/sp/Vorlage_de
- <http://www.spruchwort-plattform.org/sp/TestSeiteDeutsch>
- <http://www.spruchwort-plattform.org/sp/Beispiel2>